

73.

Rozhodčí smlouva mezi republikou československou a Spojenými Státy Severoamerickými.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ a PRESIDENT SPOJENÝCH STÁTŮ SEVEROAMERICKÝCH

Rozhodnutí, aby zabránili, pokud jest to v jejich moci, každému přerušení pokojných vztahů, jež vždy trvaly mezi oběma národy;

Přejíce si opět zdůrazniti svoji příchýlnost k politice, aby všechny spory, hodící se k rozsouzení před soudem, jež by mohly vzniknouti mezi nimi, byly předloženy k nestrannému rozhodnutí;

Ve snaze, aby svým příkladem netoliko projevili své odsouzení války jakožto prostředku státní politiky ve svých vzájemných vztazích, nýbrž i aby urychlili dobu, kdy zdokonalená mezinárodní opatření k mírumilovnému vyřizování mezinárodních sporů vyloučí navždy možnost války mezi kteroukoli ze světových mocností;

Rozhodli se uzavřítí rozhodčí smlouvu a jmenovali k tomu cíli svými příslušnými plnomocníky:

President republiky československé:

pana Zdeňka Fierlingra,

mimořádného vyslance a splnomocněného ministra československé republiky ve Washingtonu;

President Spojených Států Severoamerických:

pana Frank B. Kellogga,

státního sekretáře Spojených Států Severoamerických;

kterí, sdělivše si navzájem své plné moci, shledané v řádné a náležité formě, shodli se na těchto člancích:

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries

The President of the Czechoslovak Republic:

Mr. Zdeněk Fierlinger,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic at Washington; and

The President of the United States of America:

Mr. Frank B. Kellogg,

Secretary of State of the United States of America;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Článek I.

Všechny neshody, týkající se mezinárodních záležitostí, jež se dotýkají Vysokých smluvních stran v důsledku právního nároku vzneseného jednou proti druhé na základě smlouvy nebo jinak, které nebylo možno urovnati cestou diplomatickou, které nebyly urovnány tím, že byly odevzdány vhodné komisi smířčí, a které jsou ve své podstatě rozsouditelné proto, že jest při nich možnost rozhodnutí uplatněním zásad práva a slušnosti, budou odevzdány Stálému soudu rozhodčímu zřízenému v Haagu konvencí z 18. října 1907, anebo některému jinému příslušnému tribunálu, jak bude rozhodnuto v každém případě zvláštní úmluvou, kterážto zvláštní úmluva ustanoví, bude-li nutno, organisaci takového tribunálu, určí jeho pravomoc, stanoví spornou otázku nebo otázky, a vymezí obsah zkoumání.

Se strany Československa bude zvláštní dohoda v každém případě uzavřena v souhlase s jeho ústavními zákony, a se strany Spojených Států Severoamerických Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem senátu.

Článek II.

Ustanovení této smlouvy nebude možno se dovolávat, pokud jde o jakýkoli spor, jehož předmět

- a) spadá pod domácí soudní pravomoc kterékoli z Vysokých smluvních stran,
- b) dotýká se zájmů třetích Stran,
- c) jež závislým na zachovávání tradičního stanoviska Spojených Států v otázkách amerických, obecně zvaného Monroeovou doktrinou, anebo se ho dotýká,
- d) závisí na dodržování závazků Československa v souhlase s úmluvou o Společnosti Národů, anebo se ho dotýká.

Článek III.

Tato smlouva bude ratifikována Československem v souhlase s jeho ústavními zákony a Presidentem Spojených Států Severoamerických dle rady a se souhlasem jejich senátu.

Ratifikace budou vyměněny v Praze co možno nejdříve a smlouva nabude působnosti dnem výměny ratifikací. Po té zůstane v nepřetržité platnosti, pokud tato neskončí jedno- roční písemnou výpovědí, danou jednou Vyso- kou smluvní stranou druhé straně.

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

- a) is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- b) involves the interests of third Parties,
- c) depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,
- d) depends upon or involves the observance of the obligations of Czechoslovakia in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Article III.

The present treaty shall be ratified by Czechoslovakia in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

Tomu na svědomí podepsali plnomocníci tuto smlouvu dvojmo v jazycích československém a anglickém, při čemž oba texty mají stejnou platnost, a k tomu připojují své pečeti.

Dáno ve Washingtonu, dne šestnáctého srpna roku tisícdevětsetdvacetosm.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Czechoslovak and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the sixteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

L. S.

ZD. FIERLINGER.

L. S.

FRANK B. KELLOGG.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 28. ÚNORA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 11. dubna 1929, kterýmžto dnem nabyla smlouva dle čl. III. mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.